

COMPOSICIÓ DELS EQUIPS D'INTÈRPRETS

(Art. 6 de les Normes de treball d'AICC)

Donada la fatiga física i mental que produeix la concentració prolongada, si volem garantir un treball de qualitat cal respectar certs criteris a l'hora de constituir els equips d'intèrprets.

El nombre mínim d'intèrprets per formar un equip depèn d'aquests criteris, com també de la modalitat d'interpretació, del nombre d'idiomes, de la classificació lingüística dels intèrprets, del tipus de congrés, de la seva durada i de la càrrega de treball.

1. Interpretació consecutiva

<u>Nombre d'idiomes parlats</u>	<u>Nombre mínim d'intèrprets</u>
De dos idiomes cap als mateixos dos	Dos
De tres idiomes cap als mateixos tres	Tres

En determinades circumstàncies, i sempre que es tinguin plenament en compte els principis de qualitat i salut, serà possible contractar només un intèrpret en lloc de dos, o dos en lloc de tres.

2. Interpretació xiuxiuejada

Per a una conferència o reunió on s'interpreti a partir d'un o dos idiomes cap a un tercer idioma amb un màxim de dos oients, independentment de si es proporciona interpretació consecutiva en el sentit contrari, caldran, com a mínim, dos intèrprets.

3. Interpretació simultània

A l'hora de formar els equips d'intèrprets, convé fer-ho de forma a evitar l'ús sistemàtic de la interpretació indirecta o "relé". Quan no hi hagi alternativa a la interpretació indirecta per a un idioma determinat, cal que l'equip compti amb un mínim de dos intèrprets que puguin treballar a partir d'aquest idioma. D'altra banda, si el relé el proporciona una cabina "d'anada i tornada", aquesta haurà de tenir, pel cap baix, tres intèrprets.

Per tal d'assegurar una cobertura suficient de totes les combinacions lingüístiques i garantir el nivell de qualitat desitjable, en principi, un equip es compondrà, com a mínim, de dos intèrprets per idioma i cabina.

Hi haurà tantes cabines d'interpretació com llengües d'arribada, tret de si és una conferència en dos idiomes, cas en què pot haver-hi una sola cabina.

DOTACIÓ D'INTÈRPRETS A LES CABINES D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA

Nombre d'idiomes parlats a la sala de Congressos	Nombre de cabines	Nombre d'intèrprets (1)
Congrés en un idioma:		
Cap a un altre idioma	1	2*
Cap a dos idiomes més ... (2)	2	4
Congrés en dos idiomes:		
Cap a un dels idiomes parlats	1	2*
Cap als dos idiomes parlats	1 o 2	3**
Cap a tres idiomes (2+1)	3	5
Cap a quatre idiomes (2+2) ...(2)	4	7
Congrés en tres idiomes:		
Cap a un dels idiomes parlats	1	2
Cap a dos dels idiomes parlats	2	3
Cap als tres idiomes parlats	3	5***
Cap a quatre idiomes (3+1)	4	7
Cap a cinc idiomes (3+2) ...(2)	5	9
Congrés en quatre idiomes:		
Cap a un dels idiomes parlats	1	2
Cap a dos dels idiomes parlats	2	4
Cap a tres dels idiomes parlats	3	6
Cap als quatre idiomes	4	8***
Cap a cinc idiomes (4+1)	5	10
Cap a sis idiomes (5+1) ...(2)	6	12
Congrés en cinc idiomes:		
Cap a un dels idiomes parlats	1	2
Cap a dos dels idiomes parlats	2	4
Cap a tres dels idiomes parlats	3	6
Cap a quatre dels idiomes parlats	4	8
Cap als cinc idiomes parlats	5	10
Cap a sis idiomes (5+1)	6	12
Cap a set idiomes (5+2) ...(2)	7	14

NOTES:

(1) Aquest nombre s'incrementarà si:

- Amb el nombre mínim d'intèrprets de la taula no es poden cobrir totes les combinacions lingüístiques.
- L'horari de treball és llarg.
- Es preveu la presentació d'una llarga sèrie de ponències llegides, o bé el congrés és de caire tècnic o científic i requereix una preparació minuciosa.

(2) I així successivament. Tota cabina que treballi ininterrompudament ha de disposar com a mínim de dos intèrprets. A més, si el "relé" prové d'una cabina "d'anada i tornada", aquesta haurà de constar de, pel cap baix, tres intèrprets.

*Per regla general, no hi haurà cap intèrpret que treballi sol a la cabina sense la possibilitat que un col·lega el pugui substituir en cas de necessitat.

**Un dels quals haurà de poder rellevar qualsevol dels altres dos. En determinades circumstàncies, aquest nombre pot reduir-se a dos (sobretot en reunions breus, o sobre temes generals, sempre que ambdós intèrprets puguin treballar cap als dos idiomes).

*** En determinades circumstàncies i sempre que es respectin plenament els principis de qualitat i de salut, es podrà formar l'equip amb un intèrpret menys (per a reunions breus o sobre temes de caire molt general).